

“LA RELACION POSTRERA DE SIUOLA” (MOTOLINÍA): GÉNERO, ESTILO, SÍNTESIS CULTURAL HISPANOAMERICANA*

*A la memoria de mi distinguido maestro y amigo,
Dean W. McPheeters*

I. EL MARCO LEGENDARIO-HISTÓRICO

Una leyenda del medioevo español cuenta que siete obispos portugueses para escaparse de los moros se embarcaron hacia el oeste y tropezaron con una isla donde fundaron siete ciudades. El descubrimiento de las Canarias y las Azores convenció a varios navegantes que habían topado con las ciudades legendarias; pero otros no abandonaron la búsqueda. Motivado por las historias de los naufragados de la expedición de Cabeza de Vaca, en 1539 un fraile franciscano, Marcos de Niza, despertó nuevo interés en dicha leyenda cuando planteó la posibilidad de la existencia de las ciudades legendarias en el continente americano. Siguiendo las instrucciones del virrey Antonio de Mendoza, fray Marcos y su esclavo Estebanillo salieron de Culhuacán, México. Estebanillo había acompañado a Cabeza de Vaca como traductor, y de nuevo sirvió de intermediario entre los europeos y los indios que llevaban turquesas en la nariz y en las orejas y les hablaron de la grandeza de Cíbola, la primera de las *siete ciudades* de su imperio. Entusiasmado por tal evidencia, el franciscano, tras la muerte violenta del esclavo, siguió la marcha hasta encontrar la ciudad de Cíbola, pero nunca entró en ella¹.

* Esta investigación se inició gracias a una beca de la Texas A&M University College of Liberal Arts Summer Research Grant, 1987. Se presentó una ponencia sobre algunas ideas seminales en el 1^{er} Congreso sobre los Reyes Católicos y el Descubrimiento, Madrid/Pastrana, 1988.

¹ FRANCISCO ESTEVE BARBA, *Historiografía indiana*, Credos, Madrid, 1964, pp. 240-241.

Regresó a Culhuacán en 1540, y el virrey Mendoza, ya convencido de la disponibilidad de las riquezas del norte, envió otra expedición por tierra al mando de Francisco Vázquez Coronado. Con un ejército de más de 300 hombres, Coronado continuó la búsqueda y extendió la vida de la leyenda de las siete ciudades durante dos años por lo que son hoy día los estados norteamericanos de Texas, Nuevo México y Kansas. Y como los exploradores anteriores, volvió desilusionado y sin las riquezas ilusorias que motivaron la expedición a Cíbola².

II. EL ENIGMA: LA "EPISTOLA PROHEMIAL", LA "RELACION POSTRE-RA DE SIUOLA" Y LA OBRA DE MOTOLINÍA

Entre las fuentes para el estudio de la expedición de Coronado de 1541 se incluyen varias cartas entre Coronado, el rey Carlos V y el virrey Mendoza, pero más útiles son unas relaciones y un memorial de varios testigos oculares, frailes y conquistadores como Castañeda, Jaramillo y fray Marcos de Niza³. Toribio de Paredes o de Benavente, quien adoptó el nombre indio "Motolinía" ('pobre' en nahua) fue uno de los doce franciscanos que llegaron a México en 1524 con la primera onda de exploradores. Encomendado con la tarea de formular una historia de los indios de

² El texto del alarde fue publicado por ARTHUR AITON, "Coronado's muster roll", *American Historical Review*, 44 (1939), 556-570. Para un estudio bibliográfico de este grupo de conquistadores, véase G. D. INGLIS, "Men of Cíbola: New investigations on the Francisco Vázquez de Coronado expedition", *Panhandle-Plains Historical Review*, 55 (1982), 1-24; y ANGÉLICO CHÁVEZ, *Coronado's friars*, Academy of American Franciscan History, Washington, 1968, *passim*.

³ Se han publicado algunas de las cartas, relaciones y documentos relativos a la expedición de Coronado en GIOVANNI BATTISTA RAMUSIO, *Terzo volume delle navigationi et viaggi*, Venecia, 1556; JOAQUÍN F. PACHECO, FRANCISCO DE CÁRDENAS y LUIS TORRES DE MENDOZA (eds.), *Colección de documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y organización de las antiguas posesiones españolas de América y Oceanía*, 42 ts., Madrid, 1864-1884; GEORGE PARKER WINSHIP, "The Coronado expedition, 1540-1542", *Fourteenth Annual Report of the U.S. Bureau of American Ethnology, 1892-1893*, Washington, 1896; F. W. HODGE y T. H. LEWIS (eds.), *Spanish explorers in the Southern United States, 1528-1543*, New York, 1903; ESTEVE BARBA, *op. cit.*, p. 629, n. 335. Para conmemorar el cuarto centenario del estado de Nuevo México, muchos de estos textos fueron traducidos al inglés por GEORGE P. HAMMOND y AGAPITO REY, *Narratives of the Coronado expedition*, t. 2 de *Coronado Cuarto Centennial Publications, 1540-1940*, The University of New Mexico Press, Albuquerque, 1940.

la Nueva España por el Capítulo Seráfico de 1536, con base en unos apuntes, casi todos perdidos hoy, que estaba compilando desde hacía una década, Motolinía redactó sus observaciones etnohistoriográficas y las compiló en por lo menos dos obras distintas para enviar con una carta al sexto conde de Benavente, don Antonio Pimentel. La "epístola proemial" a una de estas narrativas se fecha el día de San Matías de 1541 (el 24 de febrero), posiblemente para subrayar así algún paralelo que percibió entre sí mismo y el apóstol y misionero bíblico que remplazó a Judas como el doceno.

Las dos compilaciones distintas sacadas de sus copiosos apuntes sobre la Nueva España comparten un núcleo común de materia; las identificamos como la *Historia de los indios de la Nueva España*⁴ y los *Memoriales*⁵. En ambas la extraordinaria variabilidad de estilo y la falta de nexos entre subdivisiones refleja claramente su largo proceso de composición y pone en tela de juicio que los *Memoriales* constituyan la realización definitiva de la obra concebida por el autor. El cotejo de estas obras congéneres llevó a Baudot a concluir que "a pesar de la extrema diversidad de los temas tratados, fray Toribio ofrecía una crónica bífida, a la vez del México antiguo recuperado y respetado, pero también del México nuevo esperanzador que la predicación evangélica inauguraba" (*Hist.*, pp. 70-71). O'Gorman reconstruyó el itinerario de los manuscritos del padre franciscano entre España y México y propuso la confección de estas historias más tarde por un autor desconocido (*Mem.*, p. lxxxv). Ambas compilaciones, marcadas por su distinta orientación, llevan casi la misma "epístola proemial"; se diferencian en pocos pero importantísimos retoques que remontan a su enfoque conceptual y su distancia de los apuntes

⁴ Los manuscritos de la *Historia* del siglo XVI y las ediciones que citamos en este estudio son: El Escorial X.II.21 [= E]. G. BAUDOT (ed.), *Historia de los indios de la Nueva España*, Castalia, Madrid, 1985. (*Hist.*). Sin otra indicación, todas las citas textuales son de esta edición. Para la historia de ediciones, véase pp. 81-83; también, JOAQUÍN GARCÍA ICAZBALCETA (ed.), *Colección de documentos para la historia de México*, Librería de J. M. Andrade, México, 1858, t. 1, p. 15. Ciudad de México [= M]. J. O. ARAGÓN (ed.), *Relación de los ritos antiguos*, Juan Cortina Portilla, México, 1979.

⁵ El manuscrito único de los *Memoriales* y las ediciones son: Texas Ben-sen Latin American Collection JGI 31 [= T]; J. GARCÍA PIMENTEL (ed.), *Memoriales*, París, México, 1903; E. O'GORMAN (ed.), *Memoriales o Libro de las cosas de la Nueva España y de los naturales de ella*, UNAM, México, 1971 (*Mem.*). Sin otra indicación, todas las citas textuales son de mi edición crítica de este códice que se reproduce en el Apéndice.

primitivos. A partir de las referencias y del texto de la expedición a Cibola, aquí ofreceremos evidencia codicológica y textual del proceso de escribir de Motolinía, evidencia que lo alinea con la gran tradición historiográfica que remonta a Lucas de Tuy y Rodrigo Jiménez de Rada.

La trayectoria de un fragmento a la "epístola"

La "epístola proemial" constituye una especie de prólogo o *accesus* que expresa, entre otras cosas, la intención del autor (*intentio auctoris*) y los tópicos de que se compone la obra (*materia libri*)⁶. Su propósito es "una sola cosa, que es en dar cuenta a vuestra señoría del origen y principio de los primeros habitantes y pobladores de esta Nueva España" (*Mem.*, p. 4). Evidentemente esta "epístola" tuvo un largo proceso de elaboración, posiblemente a partir del año 1528⁷. Un fragmento de un borrador ológrafo de un minucioso trozo de texto, fechado este mismo año, aparece en ambas versiones de la "epístola", o sea, fue incorporado a un prototipo común del que se derivaron ambas "epístolas". Compárese:

fragmento de 1528: "Dízese que tomaban sólo una por mujer e no abía de ser muy cercana (propinca ni: *rature*, próxima) parienta" (Baudot, "Les premières", p. 31 e *Hist.*, p. 100, n. 5).

"epístola" a *Historia*: "Tomaban una sola por mujer, y no había de ser parienta" (*Hist.*, p. 104).

"epístola" a *Memoriales*: "Tomaban a sola una por mujer, e no propinca pariente" (*Mem.*, p. 6).

De extraordinaria importancia aquí en el texto paralelo es la tachadura de "propinca" en el fragmento de 1528 y la variante "propinca pariente" en los *Memoriales*. Según la teoría lachmaniana, eso muestra que la "epístola" a los *Memoriales* se emparenta más con el fragmento de 1528 porque la *Historia* "mejora". Repetimos: en este dato, la "epístola" a los *Memoriales* es más fiel al borrador original que la *Historia*. Como se espera, el tópico incluido en el *accesus*, la consanguinidad, se elaboró después en el

⁶A. J. MINNIS, *Medieval theory of authorship: Scholastic literary attitudes in the later Middle Ages*, Scholar Press, London, 1984, pp. 20-21.

⁷GEORGES BAUDOT, "Les premières enquêtes ethnographiques américaines. Fray Toribio Motolinía: quelques documents inédits et quelques remarques", *Caravelle*, 17 (1971), p. 33; y BAUDOT, *Hist.*, p. 99, n. 5.

cuerpo de estas dos obras (véase *Mem.*, pp. 324-335; *Hist.* p. 246).

La doble función de la "epístola" —como bosquejo que se desarrollará después y prólogo o *accessus* a las historias— permite establecer el año 1528 como el *terminus a quo* de las obras historiográficas. El 24 de febrero de 1541, la fecha de la "epístola" a la *Historia*, se considera como su *terminus ad quem*. En los *Memoriales*, los retoques menores, posteriores, como el dato sobre la construcción de la iglesia en Puebla del año 1543 (*Mem.*, p. 272, n. 15), no impiden que consideremos su organización y su desarrollo contemporáneos, en el año 1541.

Cibola en dos versiones de la "epístola"

En 1937, la University of Texas, Austin, adquirió la biblioteca del distinguido bibliófilo don Joaquín García Icazbalceta, en la cual se encuentra una mina de oro de textos que se relacionan con la obra de Motolinía. Entre éstos se cuentan dos ejemplares distintos de la tradición textual de la obra de Motolinía: (1) una copia a mano del siglo XIX del manuscrito de la *Historia* que García Icazbalceta editó en *Colección de documentos para la historia de México* (1858)⁸, basada en un original del siglo XVI que está en la Biblioteca de El Escorial (X.II.21)⁹; (2) el *Libro de oro* (JGI 31), un texto hermano del siglo XVI en que se encuentran los *Memoriales* que García Icazbalceta había adquirido en 1879; y, (3) una copia de esta parte del *Libro de oro* hecha a mano por el erudito mexicano en 1881 que después fue editado por su hijo, don Joaquín García Pimentel (1903)¹⁰. Por el velo de silencio sobre la adquisición del

⁸ Véase FEDERICO GÓMEZ DE OROZCO, *Catálogo de la colección de manuscritos de Joaquín García Icazbalceta relativos a la historia de América*, Monografías Bibliográficas Mexicanas, 9, s.f., pp. 8-9.

⁹ A comienzo del siglo XIX, el Sr. Obadiah Rich copió el manuscrito escurialense para su amigo William H. Prescott. (SARA JANE BANKS, *A critical edition of the Escorial manuscript of "Historia de los indios de la Nueva España" of Fray Toribio de Benavente [Motolinía]*, tesis de doctorado, University of Southern California, 1969, p. 10.) Esta copia está en la New York Public Library (Rich Spanish American Manuscript Collection, 44). En 1850, Prescott prestó su copia de ésta a García Icazbalceta.

¹⁰ (University of Texas Bensen Latin American Collection, JGI 32.) Se titula "Epístola Proemial del auctor al Illustre Sr. Conde Benavente, d. Antonio Pimental, en la cual se declara el origen de los primeros pobladores e habitantes de la Nueva España" y tiene 454 páginas. La "Relación postrera de Sivola" es de cinco páginas, y comienza en la página 436 con el título "Esta es la relacion postrera de Sivola, y de más de cuatrocientas leguas adelante", seguido del texto que comienza "Desde Culhuacan á Sivola hay más de tres-

manuscrito impuesto por los herederos de García Icazbalceta, que vendieron la colección a la University of Texas, y por su escueta descripción en el catálogo de manuscritos de la Latin American Collection¹¹, el llamado *Libro de oro* que contiene los *Memoriales* casi se relegó al olvido¹². La edición de O'Gorman (1971) que resucitó interés en el códice interpola trozos de la *Historia* que según su hipótesis reconstruye otra obra, hoy perdida, de fray Toribio. También moderniza la ortografía y el lenguaje, restando valor a la edición para el estudio lingüístico de este importante periodo temprano de asimilación cultural bidireccional.

La comparación de las referencias a Cíbola en las dos versiones de la "epístola" enriquece nuestro entendimiento del proceso historiográfico del padre Toribio y sugiere sutiles diferencias ideológicas que pudieran haber motivado lo que de otro modo parecen ser simples retoques editoriales. La versión de la "epístola" que acompaña a la *Historia* se refiere dos veces a Cíbola. La primera alude a noticias recientemente recibidas de la expedición de Coronado al norte: "Éstos descubrieron mucha tierra encima de la Nueva Galicia, adonde ahora van a buscar las Siete Ciudades. Ya son venidos mensajeros y cartas cómo han descubierto infinita multitud de gente. Llámase la primera tierra la provincia de Cíbola; créese que será gran puerta para adelante" (*Hist.*, p. 103). La segunda vez, cerca del fin de la "epístola", interpola (porque no está en los *Memoriales*, que es anterior): "Yo tengo carta de este mismo año hecha, cómo de aquella parte de Cíbola han

cientas leguas, poco del camino poblado". Termina en la página 440: "que otros animales no podrian entrar ni salir sin se anegar, y por eso llevan perros". Apuntó en el margen García Icazbalceta: "Consúltese con lo siguiente la «*Lista de pueblos pertenecientes á Tetzaco*» publicada por mí en el volumene [sic] IV de los «*Anales del Museo Nacional de México*»". El texto de la "Relación postrera de Cíbola" fue publicado aparte del resto del manuscrito por primera vez en el año 1896 por el distinguido etnógrafo norteamericano George Parker Winship ("Coronado Exped.", pp. 569-571), un poco antes de la pésima edición *princeps* de los *Memoriales* de García Pimentel (1903). Winship la editó a partir de una copia que García Icazbalceta le hizo de un manuscrito suyo (es decir, de los *Memoriales* que se encuentran en el *Libro de oro*). Hammond y Rey tradujeron el fragmento directamente de una fotocopia del ms. *T* (*Narratives*, pp. 308-312).

¹¹ CARLOS EDUARDO CASTAÑEDA y JACK AUTRY DABBS, *Guide to the Latin American manuscripts in the University of Texas library*, Harvard University Press, Cambridge, MA, 1939, p. 10.

¹² Agradezco mucho la cooperación de la erudita bibliotecaria tejana Laura Gutiérrez-Witt, directora de la Bensen Latin American Collection, cuya ayuda me ha sido de inestimable valor en el estudio de estos códices.

descubierto infinita multitud de gente, en las cuales no se ha hallado lengua de los nahua, por donde parece ser gente extraña y nunca oída" (*Hist.*, pp. 112-113). Indudablemente la lengua de los habitantes de Cíbola importó mucho a Motolinía porque ya había aprendido el nahua para llevar a cabo su misión evangelizadora. El autor de la carta habría sabido de este interés especial de fray Toribio y probablemente fue uno de los "doce". Baudot supone que fue Marcos de Niza (*Hist.*, p. 112, n. 23). Es probable que la segunda vez sea una cita de la parte anterior, pues se repite la misma frase de antes, "han descubierto infinita multitud de gente". Interpola la referencia al nahua que falta en el texto de la "relación". Desde el punto de vista estructural se vislumbra aquí su clara continuidad dentro de la tradición historiográfica española en su propensión hacia la "estructura abierta", según la teoría elaborada por Menéndez Pidal en cuanto a la teoría de la composición de las crónicas alfonsíes¹³.

La "epístola proemial" a los *Memoriales*, a diferencia de la de la *Historia*, menciona noticias de Cíbola solamente una vez: "descubrieron mucha tierra en la parte a do agora han ido españoles, y en esta sazón han llegado cartas cómo han hallado principios de grandes pueblos y de mucha gente. La primera ciudad se dice Cíbola, en la cual quedaban los españoles; créese ser gran puerta para adelante" (*Mem.*, p. 6). En los *Memoriales* faltan dos detalles importantes: la alusión a las "Siete Ciudades" y la segunda referencia a la carta recién llegada que menciona que los habitantes no entendieron el nahua.

Esta comparación confirma que las dos versiones de la "epístola" derivan de una versión singular: ambas dicen que "descubrieron mucha tierra", y de la ciudad, "créese que será gran puerta para adelante". Ambas mencionan los centros de población ("han descubierto infinita multitud de gente" [*Hist.*]; "han hallado principios de grandes pueblos y de mucha gente" [*Mem.*]) y haber recibido noticias ("ya son venidos mensajeros y cartas" [*Hist.*]; "en esta sazón han llegado cartas" [*Mem.*]). Las noticias son corrientes en ambas ("adonde ahora van" [*Hist.*]; "a do agora han ido" [*Mem.*]). Dos veces en los *Memoriales* se indica que los exploradores todavía están en el norte ("en esta sazón" y "a do agora han ido"). Se diferencian en que la *Historia* explica que la tierra recién descubierta está "encima de la Nueva Galicia", mien-

¹³ RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, "Tradicionalidad en las crónicas generales de España", *BAH*, 136 (1955), 131-197.

tras los *Memoriales* simplemente dicen que está “en la parte a do agora han ido españoles”. La *Historia* clasifica Cíbola como una “provincia” mientras simplemente es “ciudad” en la versión más temprana. Estas ligeras diferencias internas aclaran y contextualizan geográfica y temporalmente el viaje a Cíbola y de nuevo dan pruebas de que la versión de la “epístola” que acompaña a la *Historia* por sus retoques se distancia más del prototipo común, y por eso es posterior. Esta evidencia textual apoya la paleográfica —la tachadura— que establece que la “epístola” a los *Memoriales* es anterior a la versión de la *Historia*.

Se extraña que el cuerpo mismo de la *Historia*, que es más “completa”, no incluya el texto de la carta de Cíbola mientras, al contrario, en el cuerpo de los *Memoriales*, dos folios antes del fin del manuscrito (ff. 123v^o-124v^o), se incorpora el texto de la relación del norte. La carta de Cíbola fue sometida a un pausado análisis y a una elaboración editorial por Motolinía, quien comparó su contenido con dos libros probablemente impresos. (Véase *infra*, “La voz editorial en la «relación»”.) Este enigma —que sólo los *Memoriales* contengan el texto de la relación de Cíbola mencionándola una vez en su “epístola”, frente al hecho de que sólo la *Historia* menciona y reitera dos veces la relación en su “epístola proemial”, a pesar de que no incluye el texto de dicho informe— nos hace considerar el proceso y la cronología de composición de las dos distintas compilaciones historiográficas de Motolinía. A partir de esta comparación concluimos que los *Memoriales*, por ser más completos (la singular alusión a Cíbola e inclusión del texto de la relación) son más fieles al borrador compilatorio original donde se juntaron los documentos antes de entretejerlos en la matriz o tabla que conocemos como la “epístola proemial”. La repetición y la amplificación en la *Historia* remontan a una etapa de redacción posterior. Sospechamos que el proceso editorial fue influido por motivos tanto espirituales y políticos como artísticos. La “epístola” de la *Historia* aludió por nombre a la búsqueda de las “Siete Ciudades” aunque omitió el texto de dicha carta que describe la pobreza de la tierra y de los habitantes. Parece que Motolinía estaba consciente de la importancia de la conquista material para el receptor o los receptores de su obra. Estos cambios editoriales en las dos historias de Motolinía crean distintos infratextos, indudablemente pegados a cuestiones de la política (que, por supuesto, tendría un elemento material). Eso todavía está por estudiarse.

Hacia una re-evaluación de JGI 31

En resumen, el manuscrito tejano (el *Libro de Oro*, JGI 31, que contiene los *Memoriales*) refleja un estado "primitivo", más cercano a la compilación original porque incluyó el texto de la "relación"; su "epístola proemial" que omite la segunda interpolación también se acerca más al prototipo original en preparación a partir del año 1528. Esto exige una re-evaluación del valor relativo de los *Memoriales*: si tanto la "carta proemial" como el texto de la "relación" de Cíbola se remontan a un estado previo y se acercan más a los apuntes y la compilación originales de Motolinía, debemos conceder más importancia al texto del códice tejano. Caso análogo ocurrió en el estudio de las crónicas alfonsíes donde la "versión regia" de la *Primera crónica general* se estableció al principio como la base de estudios textuales; pero ahora, la "versión vulgar", el borrador más fiel a las fuentes, que se remonta a una etapa previa en la elaboración cronística, se considera la base más propicia para estudios textuales.

Se necesita una edición y estudio codicológico del manuscrito tejano (= *T*) de los *Memoriales* que permita el estudio de la estructura de la compilación y su lenguaje original sin modernizaciones e interpolaciones. Con este fin tengo en preparación una edición crítica, no modernizada de los *Memoriales* incorporados en el *Libro de oro* (University of Texas, JGI 31), seguida de una concordancia con la palabra en contexto, compilada por ordenador, con índices y notas, y una traducción al inglés, con concordancias. La edición se presta a un cotejo con los manuscritos de la *Historia*, a través de la edición de Baudot del ms. *E* (1984) y de la edición paleográfica de Aragón del ms. *M* (1971).

III. LA "RELACION POSTRERA DE SIUOLA": EL MARCO CONCEPTUAL Y ESTRUCTURAL

Así como la evidencia paleográfica y la selección de contenido en la "epístola" muestran cómo Motolinía retocó el prototipo común, también dentro de la "relación" la selección de tópicos, el desarrollo de datos y el lenguaje revelan otras claves al proceso historiográfico. La mayor parte del texto, un fragmento de poco más de un folio, unas 1500 palabras, trata de una descripción de la tierra, las plantas, los animales y la gente encontrados en las trescientas leguas entre Culhuacán en el sur de México y Cí-

bola cerca de Santa Fe, Nuevo México.

La voz autorial de la carta

En cuanto al contenido de la “relación”, en la carta no se vislumbra ningún entusiasmo por el cargo espiritual: la única referencia directa a la religión es que en Cíbola “no tienen sacrificios” (§1.8)¹⁴; falta el dato sobre el lenguaje de los indios que se interpola en la “epístola” a la *Historia*. Pero tampoco se desilusiona o se distrae el autor con una misión material: aunque observa que “son siete pueblos en esta prouincia de Siuola en espacio de cinco leguas” (§2.15), no los identifica con las Siete Ciudades legendarias como lo hizo en la *Historia*. Esta elaboración posterior a la *Historia* sobre las ciudades legendarias va de acuerdo con la orientación bífida de las dos obras. En el cuerpo principal de la *Historia* Motolinía aludió varias veces a la leyenda de las ciudades de oro: las relacionó con las bíblicas, la de Ofir de Salomón, la de Társis (*Hist.*, p. 352), e indirectamente con las Siete Ciudades de la Antilla (pp. 308, 352). También aquí su diatriba contra el oro brilla con retoques eruditos y poéticos; por ejemplo, “cómo el negro oro se vuelve en amargo lloro” y “ellos y el oro todos van de una color, porque con el oro cobraron mil enfermedades [. . .] que los que por esta Nueva España aportan en la color los conocen y luego dicen: «Este perulero es»” (*Hist.*, p. 349). Al contrario, en los *Memoriales* escasean por lo general referencias al mito del oro y la condenación de las riquezas materiales. En el capítulo correspondiente al que citamos de la *Historia* (cf. *Mem.*, pp. 228-232), no aparece la diatriba contra el oro que debe ser una adición posterior.

Desde el punto de vista estructural, en primer término en la “relación” se destacan los detalles del Nuevo Mundo; en segundo plano, vemos el proceso de asimilación, de comparaciones con el mundo europeo o el mundo del que leía. La descripción tiende más hacia la enumeración que hacia la narración de un viaje arduo. El autor de la carta (¿Marcos de Niza?) nota en particular la indumentaria de las mujeres: “la gente anda del todo desnuda, salua las mujeres que de la cintura abaxo traen cueros de venados adobados blancos, a manera de faldillas hasta los pies” (§

¹⁴ Con base en nuestra edición de los *Memoriales* de próxima aparición, incluimos aquí en el Apéndice el texto de la “relacion” y la citamos en la línea entre paréntesis (por ejemplo, §1.8).

1.3). De Cíbola, apunta que "andan las mugeres vestidas de mantas de maguey hasta los pies; andan ceñidas. Traen los cabellos cojidos ençima de las orejas, como rodajas" (§2.10-11). Si el autor de la carta fuera franciscano como se cree, no bajó la mirada ante ningún aspecto del Nuevo Mundo. Faltan alusiones al paso del tiempo, a las inconveniencias físicas del viaje, tan prominentes en otras relaciones. Desarrolla con mayor detalle las curiosidades, por ejemplo, los rasgos físicos y los usos del bison americano y una especie de perro grande que servía de animal de carga y arrastraba hasta dos arrobas o más de veintidós kilos (§4.15-24).

Cita a otros testigos para ampliar un dato ("el que esto dize vio doze pueblos en çierto compas del rio; otros vieron mas" [§3.7]). Aunque cabe la posibilidad de que esto constituya una técnica artificiosa, bien documentada en la historiografía española, la sencillez del estilo y la sinceridad del tono no apoyan tal hipótesis. Es más probable que el autor de la carta que le sirvió de fuente a Motolinía, como afirma, simplemente amplió la narración con datos que no presenció a partir del informe oral de otros. Notamos que el estilo sucinto hace eco de los apuntes primitivos para la "epístola proemial" de 1528 cuando Motolinía apenas había llegado al Nuevo Mundo.

La voz autorial de la carta se oye por medio de distintas actualizaciones cronológicas y claves lingüísticas que evocan el proceso de composición. La selección anárquica del tiempo verbal —el presente, quizá histórico, mezclado con unos pretéritos— apoya la actualización de los datos y también sitúa el acto de composición cerca del transcurso de los sucesos: "Toda la demas gente se boluieron a la población del rio para esperar a Francisco Vazquez, porque ansi se lo mando. No se sabe si es buelto el" (§4.31-32). "Es la tierra tan llana que se pierden los hombres apartandose media legua, como se perdió vno a cauallo que nunca mas paresçio, y dos caballos ensillados y enfrenados que nunca mas paresçieron. No queda rrastro ninguno por donde van" (§5.1-2).

En cuanto al lugar de composición de la carta hecha "relación", una referencia imprecisa requiere una aclaración: "Esta gente tiene perros, como los de esta tierra" (§4.25). ¿Quién es "esta" gente y cuál es "esta" tierra? Aunque ha comparado un río con el Guadalquivir ("el rio es quasi tan ancho como el de Seuilla, aunque no es tan hondo" [§3.6]) y las vacas con "las de Castilla" (§4.10), parece que "esta gente" debe salir de la voz autorial del ejecutor de la carta que observaba los indios de Cíbola con sus perros, no de la voz editorial de Motolinía. Pero al re-

ferirse a “esta tierra” en la misma frase, cambió su punto de referencia. Escribía consciente de la familiaridad de Motolinía con los perros en Nueva España que los españoles habían importado para protegerse de los animales salvajes. Motolinía escribió en otro lugar de los *Memoriales*: “Los españoles para remediar e defender a sus indios, buscaron buenos perros de Castilla y con ellos han muertos muchos leones y tigres” (*Mem.*, p. 226).

La voz editorial en la “relación”

A continuación, una curiosa nota de sólo 150 palabras compara el contenido de la “relación” con el “tratado” de Marco Polo (§6.1) y con una relación que “Nicolas, veneciano, dio a Miçer Pogio (§7.1)”¹⁵. Cita los textos con precisión, a este último “en el libro segundo, cerca del fin” y al anterior “en el capitulo xv”, y “en el capitulo çiento y treynta y quatro”, sugiriendo un cotejo textual en una biblioteca en la Nueva España. Se sabe que Bernal Díaz y los conquistadores que vinieron con Cortés trajeron las novelas de caballería impresas¹⁶; el virrey Antonio de Mendoza, quien mandó la expedición de Coronado, trajo a México 200 libros, y en 1538, Juan de Gaona algunos libros suyos¹⁷. La introducción de la prensa en México en 1539 por los Cromberger haría posible el cotejo y manejo de fuentes impresas en el Nuevo Mundo por parte de Motolinía¹⁸, pero creemos que existieron impresos europeos cerca de su taller historiográfico.

Motolinía estuvo en contacto con los Cromberger, a través del futuro obispo proerasmista Juan de Zumárraga, que servía de representante a los Cromberger en la Nueva España en este periodo (Griffin, p. 82). En el año de 1533, Zumárraga compró para su biblioteca en la Nueva España una gran cantidad de libros por 100 000 maravedís (Griffin, p. 83). Polono y Cromberger habían publicado la primera edición castellana del libro de viajes

¹⁵ Según O’GORMAN (*Mem.*, p. 393, n. 12), “se trata de Nicolo de Conti (fl. 1419-1444) el célebre veneciano a quien el papa Eugenio IV obligó a que relatará sus viajes a Poggio Bracciolini, el secretario papal”.

¹⁶ IRVING A. LEONARD, *Books of the brave*, Gordian Press, New York, 1964, pp. 92-97. Véase también EMILIO VALTÓN, *Impresos mexicanos del siglo xvi*, Imprenta Universitaria, México, 1936, p. 202; y ROMÁN ZULAICA GÁRATE, *Los franciscanos y la imprenta en Mexico en el siglo xvi*, Robredo, México, 1939.

¹⁷ GEORGES BAUDOT, “La biblioteca de los evangelizadores de México: un documento sobre fray Juan de Gaona”, *Historia Mexicana*, 18 (1968), 610-617.

¹⁸ CLIVE GRIFFIN, *The Crombergers of Seville. The history of a printing and merchant dynasty*, Clarendon Press, Oxford, 1987, p. 162.

de Marco Polo en 1503, una traducción realizada por el censor erasmista Fernando de Santa Ella. Seguro que entre los volúmenes de la biblioteca del padre erasmista Zumárraga habriase incluido el *Libro del famoso Marco Polo* que Motolinía citó¹⁹.

La fecha y el lugar de composición de la carta, su inmediata elaboración editorial y la inclusión de la "relación" en los *Memoriales*, la interpolación en la "epístola" de ambas historias de los datos sobre Cíbola: todo sugiere el fervor de actividad en el quehacer historiográfico de Motolinía. Las actualizaciones llevan los acontecimientos al momento de escribir y la inclusión de citas textuales de los impresos, tan específicas, muestran que el padre franciscano aprovechaba las "aperturas" en su borrador y tuvo un ideario y un plan de trabajo.

El problema de género literario

La marcada variabilidad interna en el desarrollo de tópicos dificulta la caracterización y clasificación genérica de la "relación". Carece de una clara orientación cronológica para clasificarla como anales y tampoco hay interpretación de sucesos que la clasificaría como historia. Faltan suficientes datos específicos sobre la realidad geográfica para que pudiera servir de libro de guía. El autor no narró un viaje en primera persona como otros exploradores-historiógrafos; en eso se distancia del libro de viajes. Se centra más en una descripción de entidades (la gente y los lugares) que en las acciones. La "relación" es poco más que lo que dijo el padre Toribio en la "epístola", una carta recién llegada, cuya voz autorial es auténtica y da testimonio de la realidad de los "pobladores" del norte. Motolinía la incluyó porque estaba de acuerdo con su propósito anunciado en el *accesus*. Los apuntes que sacó de los impresos indican el proceso de elaboración, de transición editorial que destina el texto "editado" a los *Memoriales*.

Esta evidencia interna del *modus operandi* de fray Toribio sólo parcialmente apoya lo que apuntó García Icazbalceta en la "Advertencia" a su copia a mano de los *Memoriales* de 1881:

Este manuscrito, importantísimo [*sic*] y muy digno de la prensa, es posterior al año de 1541. Por el desórden que se nota en él, sobre todo al fin; por la confusion [*sic*] con que están mezclados asuntos

¹⁹ Véase mi artículo sobre los impresos proerasmistas en la obra de Motolinía en las *Actas del X Congreso de la AIH*, Barcelona, 1989 (en prensa).

muy diversos, por el desaliño del estilo, y aún por la falta de numeración [*sic*] en la mayor parte de los capítulos, me inclino a creer que es uno de los borradores de que sacó el autor la *Historia de los Indios*, mucho mejor ordenada ya (*JGI* 32, p. 2).

Más que ser un simple borrador como sugiere el distinguido mexicano, se vislumbra la primera etapa de redacción editorial que remonta a criterios políticos, ideológicos y artísticos definidos que desempeñaron un papel en la diferenciación de las dos historias.

IV. CARACTERIZACIÓN DEL ESTILO: LA FRASE

En cuanto a la oración, el estilo paratáctico de la carta es tenso, parco, seco, hermanando la frase con la esterilidad del paisaje. Apenas trasciende el apunte fragmentario: “poco del camino poblado: ay muy poca gente. Es tierra esteril, hay muy malos caminos” (§1.1-2); “La tierra donde siembran es toda arena; son las aguas salobres; es tierra muy seca. Tienen algunas gallinas, aunque pocas; no saben que cosa es pescado” (§2.13-14).

Como si el estilo se acomodara al contenido, conforme a la fecundidad de la tierra, el estilo se relaja, se suaviza logrando la hipotaxis por la bimetración léxica, por la subordinación y por la comparación de igualdad. Pero jamás alcanza la fluidez estilística ni adopta las pretensiones artístico-literarias que se notan en otras partes del texto íntegro de los *Memoriales*, pero no en la “epístola”. Las técnicas más sobresalientes brotan de la necesidad de aclarar lo narrado. La bimetración léxica, aproximadamente tautológica, responde a la necesidad de aclarar y de hacer patente un concepto: “pabellones o tiendas de campo” (§4.14); “mantenimiento o sustentamiento” (§4.15); “están las casas juntas, asidas unas con otras” (§2.6). Estas constantes redundancias y explicaciones en el pequeño fragmento sobre el Nuevo Mundo acercan nuestro texto al estilo historiográfico alfonsí. En una caracterización de las tendencias de la época del Descubrimiento, Dámaso Alonso observó: “España no se vuelve de espaldas a su tradición medieval, y esto es lo que la distingue de otros pueblos europeos [...] sino que salva toda la tradición de la Edad Media, y en este tronco injerta la forma y el espíritu del Renacimiento”²⁰.

²⁰ DÁMASO ALONSO, “Un aspecto del petrarquismo: la correlación poética”, en *Seis calas en la expresión literaria española*, 4ª ed., Gredos, Madrid, p. 106.

El símil sirve para comparar lo nuevo con algo familiar del mundo conocido, o con lo ya descrito. Se nota el frecuente uso de *como* (§4.11), *tan... como* (§3.6), *tanta... que* (§4.9), *a manera de* (§3.8), *de la manera de* (§2.5), *como a manera de* (§3.8). Por ejemplo, "el río es quasi tan ancho como el de Sevilla, aunque no es tan hondo" (§3.6); "vacas son como las de Castilla" (§4.10); "terrados como los de Siuola" (§4.7). Se siente cierta inventiva y, para nosotros, ironía, en la descripción de las puertas de un pueblo indio: "son de la manera de escotillones de nauios" (§2.5). Muchas veces las comparaciones son literales ("bueyes con corcoua como camellos" [§7.1]), pero se nota un símil más poético ("vna tierra llana como la mar, en los quales llanos hay tanta multitud de vacas que no tienen numero" [§4.9]). Otra técnica estilística es el uso de una frase hecha: "es gente que defiende bien su capa" (§3.14).

V. CONCLUSIÓN

El valor de la "Relacion postrera de Siuola" reside en los breves bosquejos que perfilan el paisaje, los habitantes y las costumbres que ya desde hace mucho tiempo se han transformado o desaparecido del continente americano. Este registro de detalles refleja el espíritu aventurero del autor o autores, que cuentan los hechos sin fervor ni espontaneidad. Se distancia de modo igual del afán religioso y de la avaricia material que motivaron la expedición a las ciudades mitológicas. Al citar este fragmento para actualizar su "epístola proemial" a la *Historia de los indios de la Nueva España* y a los *Memoriales*, Motolinía continúa la gran tradición historiográfica hispánica de la "estructura abierta". La intencionalidad del proceso de creación y la destacada voz editorial del padre Toribio se vislumbran en la "relación" y en los retoques a la "epístola proemial". El códice tejano de los *Memoriales* de Toribio de Benavente Motolinía permite analizar un testimonio veraz del proceso de adaptación del español peninsular al Nuevo Mundo: recuerdos de la tierra madre y la penosa separación de ella, el legado lingüístico de la travesía y de los primeros contactos con el Nuevo Mundo, y las tempranas semillas de la síntesis cultural que será la América hispánica.

APÉNDICE

Libro de oro, University of Texas JGI 31
(f. 123 v^o)

ESTA ES LA RELACION POSTRERA DE SIUOLA
Y DE MAS DE QUATRO ÇIENTAS LEGUAS ADELANTE

§1 ¹ Desde Culhuacan a Siuola ay mas de treçientas leguas, poco del camino poblado; ay muy poca gente. ² Es tierra esteril, hay muy malos caminos. ³ La gente anda del todo desnuda, salua las mujeres que desde la cintura abaxo traen cueros de venados adobados blancos, a manera de faldillas hasta los pies. ⁴ Las cassas que tienen son de *petlalles* hechos de cañas; son las casas redondas y pequeñas, que apenas cabe un hombre en pie dentro. ⁵ Donde estan congregados y donde siembran es tierra arenosa. ⁶ Cogen *mayz* avn que poco y frisoles y calabças. ⁷ Tambien se mantienen de caça conejos, liebres y venados. ⁸ No tienen sacrificios. ⁹ Esto es desde Culhuacan a Siuola.

§2 ¹ Siuola es un pueblo de hasta duçientas casas; son a dos y tres y quatro y cinco (/ f. 124r^o) sobrados. ² Tienen las paredes de vn palmo de ancho. ³ Los palos de la maderacion son tan gruesos como por la muñeca y redondos. ⁴ Por tabla contienen cañas muy menudas con sus hojas, y encima tierra presada. ⁵ Las paredes son de tierra y barro; las puertas de las casas son de la manera de escotillones de nauios. ⁶ Estan las casas juntas, asidas vnas con otras. ⁷ Tienen delante de las casas vnas estufas de barro de tierra donde se guarecen en el ynuerno del frio porque le haze muy grande que nieua seys meses del año.

⁸ Desta gente, algunos traen mantas de algodón y de *maguey* y cueros de venados adobados y traen çapatos de los mesmos cueros hasta encima de las rodillas. ⁹ Tambien hazen mantas de pellejos de liebres y de conejos con que se cubren. ¹⁰ Andan las mugeres vestidas de mantas de *maguey* hasta los pies; andan ceñidas. ¹¹ Traen los cabellos cojidos ençima de las orejas como rodajas.

¹² Coxen *mayz* y frisoles y calabças lo que les basta para su mantenimiento porque es poca gente. ¹³ La tierra donde siembran es toda arena; son las aguas salobres; es tierra muy seca. ¹⁴ Tienen algunas gallinas, avnque pocas; no saben que cosa es pescado. ¹⁵ Son siete pueblos en esta prouincia de Siuola en espacio de cinco leguas. ¹⁶ El mayor sera de duçientas casas y otros dos de a duçientas, y los otros a sesenta y a cincuenta y a treynta casas.

§3 ¹ Desde Siuola al rio y prouincia de Tibex ay sesenta leguas. ² El primer pueblo es quarenta leguas de Siuola; llamase Acuco. ³ Este pueblo esta encima de un peñol muy fuerte. ⁴ Sera de duçientas casas, asentado a la manera de Siuola que es otra legua. ⁵ Desde alli al rio de Tiguex ay veynte leguas. ⁶ El rio es quasi tan ancho como el de Seuilla aunque no es tan hondo; va por tierra llana, es buen agua tiene algund pescado, nasce al norte. ⁷ El que esto dize vio doze pueblos en çierto compas del rio; otros vieron mas, dicen el rio arriba; abaxo todos son pueblos pequeños, saluo dos que ternan a duçientas casas. ⁸ Estas casas con las paredes como a manera de tapias de tie-

rra de arena muy rrezias son tan anchas como vn palmo de vna mano.⁹ Son las casas de a dos y tres terrados; tienen la maderacion como en Siuola.¹⁰ Es tierra muy fria; tiene sus estufas como en Siuola y asentando el rio, que pasauan bestias cargadas por el, y pudieran pasar carretas.¹¹ Cogen *mayz* lo que an menester, y frisoles y calabças.¹² Tienen algunas gallinas, las quales guardan para hacer mantas de la pluma.¹³ Coxen algodón, aunque poco; traen mantas de ello, y çapatos del cuero, como en Siuola.¹⁴ Es gente que defien-de bien su capa, y desde sus casas que no curan de salir fuera.¹⁵ Es tierra toda arenosa.

§4¹ Desde la prouincia y rio de Tiguex, a quatro jornadas toparon quatro pueblos.² El primero terna treynta casas.³ El segundo es buen pueblo grande, destruido de sus guerras.⁴ Themia hasta treynta y cinco casas pobladas el tercero.⁵ Hasta estos tres son de la manera de los del rio en todo.⁶ El cuarto es vn pueblo grande el qual esta entre unos montes; llamase Cicuic.⁷ Themia hasta cinquenta casas con tantos terrados como los de Siuola; son las paredes de tierra y barro como las de Siuola.⁸ Tienen harto *mayz* y frisoles y calabças y algunas gallinas.

⁹ A quatro jornadas de este pueblo toparon vna tierra llana como la mar, en los quales llanos ay tanta multitud de vacas que no tienen numero.¹⁰ Estas vacas son como las de Castilla, y algunas mayores, que tienen en la cruz una corba pequeña y son mas bermejias, que tiran a negro.¹¹ Cuelgales una lana, mas larga que vn palmo entre los quernos y orejas y barba y por la papada abaxo y por las espaldas como crines; y de las rrodillas abaxo, todo lo demas es de lana muy pequeña, a manera (/ f. 124v^o) de merino.¹² Tienen muy buena carne y tierna, y mucho sebo.

¹³ Andando muchos dias por estos llanos, toparon con vna rancheria de hasta duzientas casas con gente.¹⁴ Heran las casas de los cueros de las vacas adobados, blancas, a manera de pabellones o tiendas de campo.¹⁵ El mantenimiento o sustentamiento destos yndios es todo de las bacas, porque ni siembran ni coxen *mayz*.¹⁶ De los cueros hazen sus casas, de los cueros visten y calçan, de los cueros hazen sogas y tambien de la lana.¹⁷ De los niervos hazen hilo con que cosen sus vestiduras y tambien las casas.¹⁸ De los huesos hazen alesnas.¹⁹ Las boñigas les sirven de leña porque no ay otra en aquella tierra.²⁰ Los buches les sirven de jarros y basijas con que beben.²¹ De la carne se mantienen: comenla medio asada, avn poco caliente encima de las boñigas, la otra cruda.²² Y tomandola con los dientes, tiran con la vna mano y en la otra tienen vn nabajon de pedrenal y cortan el bocado; ansi lo tragan como aues, medio mazedo.²³ Comen el sebo crudo, sin calentallo; beben la sangre ansi como sale de las vacas, y otras vezes despues de salida, fria y cruda.²⁴ No tienen otro mantenimiento.²⁵ Esta gente tiene perros, como los de esta tierra saluo que son algo mayores, los quales perros cargan como a bestias y les hazen sus enjalmas como albardillas; y las cinchan con sus correas y andan matados como bestias en las cruces.²⁶ Quando van a caça carganlos de mantenimientos, y quando se mueven estos yndios, porque no estan de asiento en vna parte que se andan donde andan las bacas para se mantener, estos perros les llevan las casas y llevan los palos de las casas, arrastrando atados a las albardillas allende de la carga que lleuan ençima.²⁷ Podra ser la carga, segund el perro, arroba y media, y dos.

²⁸ Ay de este Sibola a estos llanos adonde llegaron treynta leguas y avn mas. ²⁹ Los llanos proceden adelante, ni se sabe que tanto. ³⁰ El capitan Francisco Vazquez fue por los llanos adelante con treynta de a caballo, y Fray Juan de Padilla con el. ³¹ Toda la demas gente se boluieron a la poblacion del rio para esperar a Francisco Vazquez porque ansi se lo mando. ³² No se sabe si es buelto el.

§5 ¹ Es la tierra tan llana que se pierden los hombres apartandose media legua, como se perdio vno a cauallo que nunca mas paresçio, y dos caballos ensillados y enfrenados que nunca mas paresçieron. ² No queda rrastro ninguno por donde van, y a esta causa thenian nesçesidad de amojonar el camino por donde yvan, para boluer, con boñigas de vacas que no avia piedras nin otra cosa.

§6 ¹ Marco Polo, veneciano, en su tratado en el capitulo .xv. trata y dize que a las mesmas vacas y de la mesma manera en la corcova, y en el mesmo capitulo dize que tambien ay carneros tamaños como caballos.

§7 ¹ Nicolas, veneciano, dio rrelacion a Miçer Pogio, florentino, en el libro segundo, cerca del fin, dice como en la Etiopia ay oueyes con corua como camellos, y tiene los cuernos largos de tres codos, y heran los quernos encima sobre el espinaço, y haze un querno de estos vn cantaro de vino.

§8 ¹ Marco Polo en el capitulo çiento y treynta y quatro dize que en la tierra de los tartaros hazia el norte, se hallan canes tan grandes o poco menos que asnos, a los quales hechan vno como carro y entran con ellos en vna tierra muy lodosa, toda cenagales, que otros animales no podrian entrar ni salir sin se anegar y por eso llevan perros.

Notas a la transcripción

- §1.9 Culhuacan (*tachado por copista*: hasta) a
 §3.7 vio (*tachado por copista, corregido sobre el renglón*: puertas) doze pueblos
 §3.10 texto: y el asentando el rio
 §3.13 algodón (*tachado por copista*: tras) avn
 §7.1 sobre el (*tachado por copista*: pescueço) espinaço